

**Anonyme**  
***DIXIT DOMINUS DUARUM VOCUM***  
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.69]  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.120]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCES

##### A.

Anonyme, *Psalmi Vesperarum duarum vocum/ alternis ad Organo vel Choro versibus*, dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.69), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 87<sup>v</sup>-88, F-TO : ms 168

(deux derniers systèmes de chaque page.)

##### B.

Anonyme, *À deux*, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.120), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 105-106<sup>v</sup>, F-Pn : Rés Vma ms 571

(dernier système des f. 105, 105<sup>v</sup> et 106 ; début du dernier système du f. 106<sup>v</sup>.)

#### COMPARAISON DES SOURCES

Ces deux sources, très proches l'une de l'autre, témoignent d'un lien et peut-être d'une origine commune. Les rares variantes sont décrites dans le dossier CONCORDANCES et analysées dans celui de Peter Bennett.

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Tous les temps. Vêpres.

Cette pièce appartient à un ensemble d'œuvres composées pour le même effectif. Cet ensemble a pu être exécuté au cours d'un même office de vêpres, notamment avec les *Antiphonæ ad magnificat*, n° t.72 (d.130), mais peut-être aussi le psaume *Beatus vir*, n° t.70 (d.124) et le Magnificat, n° t.71 (d.128), chantés en alternance avec l'orgue ou le plain chant. La source A, au f. 87<sup>v</sup>, donne un titre à cet ensemble : « Psalmi vesperarum duarum vocibus alternis ad organo vel choro versibus ». On peut penser également que la *Missa duarum vocum*, n° t.68 (d.135), qui précède, a servi le même jour pour la messe du matin.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

##### **sol2,ut1**

Ce motet a été composé pour deux parties de *dessus* (enfants) sans accompagnement instrumental. Il est difficile de savoir si les deux parties vocales doivent être chantées par des solistes ou en chœur. En effet, ce type d'effectif est extrêmement rare dans la musique française de cette époque et les seuls exemples connus, tous anonymes, se trouvent, comme ici, à la fois dans le manuscrit Tours-168 et dans le *Recueil Deslauriers*.

Comme indiqué dans le titre de l'œuvre, les sections de cette pièce pourront être jouées en alternance avec l'orgue ou avec le chœur en plain-chant. Pour ce dernier nous proposons en ANNEXE ci-dessous, le *Dixit du I<sup>er</sup> ton*, publié dans l'*Antiphonier benedictin* de Montmartre.

## NOTES SUR LE TEXTE

ps. 109, en entier, v. 1-8/8, sans doxologie (seuls les versets impairs sont notés).

## TEXTE & TRADUCTION

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. Dixit Dominus Domino meo : sede a dextris meis.</li><li>2. Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.</li><li>3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.</li><li>4. Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : ex utero ante luciferum genui te.</li><li>5. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.</li><li>6. Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges.</li><li>7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum.</li><li>8. De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.</li></ol> | <ol style="list-style-type: none"><li>1. <i>Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assé debates-vous à ma droite.</i></li><li>2. <i>Jusques à ce que je reduise vos ennemis : à vous servir de marche-pied.</i></li><li>3. <i>Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de vostre regne : regnez souverainement au milieu de vos ennemis.</i></li><li>4. <i>On reconnoistra que vous estes Roy au jour de vostre force, lors que vous serez environné de l'éclat et de la splendeur des Saints : je vous ay engendré de mon sein devant l'aurore.</i></li><li>5. <i>Le Seigneur a juré, et il ne retractera point son serment : Vous estes le Prestre eternel selon l'ordre de Melchisedech.</i></li><li>6. <i>Le Seigneur est à vostre droite : il a brisé les Rois au jour de sa fureur et de sa colere.</i></li><li>7. <i>Il jugera les nations, il fera une ruine pleine et entiere : il brisera sur la terre la teste de plusieurs.</i></li><li>8. <i>Il boira dans le chemin de l'eau du torrent : et par là il élèvera sa teste dans l'honneur et dans la gloire.</i></li></ol> |
|---|---|

(traduction : Jean Du Mont [pseudonyme d'Isaac Le Maître de Sacy], *Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon la Vulgate*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Pierre Le Petit, 1666, p. 302-303.)

## ANNEXE



*Antiphonier benedictin pour les religieuses du Royal et celebre Monastere de Mont-Martre, Paris, Louis Sevestre, 1646, p. 485.*